

زوانى يەك گرتو يانى چييش؟

يەكپەتە، يەكپەتە، يەكپەتە، يەك گرتو ... ھەمىشە كۆمەللىو چى كەلما ئىنيى سەرو زوانو قسەكەرو كۆردىيۆ. پۇشويرو كۆردى زوۋون وەرمو يۆ بىيەى و يۆ گرتەى وىنو. مەملەكەتئوي ديارى و يۆ گرتە تاكە زوانى يۆگرتە و ... ئى كەلماي وئشا جە وئشانە خرابئ نىيەى. شايدە ئىنە پئسە پتانسىيلىوي يا ئارەزوويى لا مەردمو كۆردىيۆ بۆ بەلام گرد ئامار و ديارديو ئانەيە مرمانو كە عەمەلەن پاسە نيا كە يۆ ماچوش و يۆ مژنەووش. ئىنە كە ھىچ وئش نيا، فرەو وەختايچ شەخەلش بۆ بايسو ئەو شاريى رەگ و ريشەو، ھۆ نەبىيەكەيش .

چيويو كە من گەرەكما چيئە باروش باسش كەرو، مانئى مۆختەمەلئ زوانى يۆگرتەى كۆردىيەنى، تا بزانيى كامە ماناش متاوو ماناي زەمىنيە پئدا كەرۆ.

يۆ گرتەى بە ماناو زوانى ھەمەگىرى!

پى مانا يانى ئانە كەزوانئو ھەن و گرد كۆردىو مياووشەنە و قسيش پەنە كەرۆ، بە ئاشكرا پيويو كە چامە نيا و نيا .

ئانە كە ھەن و دياريا، بىيەى چەن زوانان جە كۆردستانەنە. كە ديارئى دلئ ئانىشا (كرمانج، سۆران، ھۆورامى و زازا) ينى .

يۆ گرتەى بە ماناو وەش بىيەى زوانئوي تازەى! يانى جە نەتيجەو كۆنتاكتو ئى زوانا زوانئوي تازە پئدا بۆ.

جە بارەو ھەل و مەرج و پئدا بىيەى و پپۆسەو وەش بىيەى زوانئوي تازەى، زوان شناسى پى جۆرە باس كەرۆ:

1- وەش بىيەى زوانى پيدىنگى يا زوانو كۆنتاكتى - وەختئو چەن گروپئ جە مەردمى كە بە زوانئى ئەدايى جيا جياوۋە بياوا بە ھەنترىنى و جە زوانو ھەنترىنى نەياوانە و گەرەكشا بۆ گرتو پپوھنى چەنى يۆترينى كەراو، بە ناچار بەينو وئشانە زوانئوي خام وەش كەرا كە جە زوان شناسيەنە بە زوانو كۆنتاكتى يا پيدىنگى نامئ بريو. پيدىنگ جە كۆرتوۆ كەردەى كەلما ، گراماتىك و سيستەمى دەنگيەنە وئش مرمانو. ئى زوانە خاما و نەگرسان و ھەلاى نەبىيەن بە زوانى ئەدايى كەسى .

2- زوانى كرىۋل - تارىفو كلاسكو كرىۋلى پئسەنە: كرىۋل زوانئوا كە جە پيدىنگيۋو زيان بەلام بۆنەو ئانەيۋو كە بىيەن بە زوانى ئەدايى پەى ئانىشا كە بە كارش مارا جە پيدىنگى جيا كرىۋو. چيگە زوانەكە بە گرد بارپوھرە وئش تەكامل مدو*1.

ئى وەزعيەتە ديارا كۆردستانەنە نىيئ وەرۆو، چون ئيمە چيويو جە زوانو ھەنترىنى ھەر مزانيى و بە ھەر حال بە نۆۋعيو جئ بە جيئش كەرمئ. ئەگەر بە زوانە كۆردىيەكا نەكريا دەس پەى زوانا تەرى بەرمئ. بەينو مەردمو كۆردستانىيەنە زوانى كۆنتاكتى وەش مەبو كە چاماي گرسو و بۆ بە زوانئوي تازە .

يەك گرتو بە ماناو تىكەل كەردەى زوانەكا!

مەسەلەن دەر سەديو چيىدى و دەرسەديو چەوى(. ئى ئەندازە گرتەيە ئەگەريچ كرىو مشيو ھەر فرە سەخت بۆ).

با بزانيى زوان شناسى چى باروۆ چيئش ماچو؟ ئۇستون داھل(پروفسوور زوانشناسى) باس كەرۆ و ماچو: "

فره و هختا باسو زوانی تیکه‌لی کریو، ئەگەر پا مانا بو که چییو جه زوانیوی دلّی زوانیوتهریهنه بو، کریو واچی گردو زوانا زوانی تیکه‌لینئی. به‌لام پیسه وهش بیه‌ی زوانی تیکه‌لی یانی ئانه که جه زوانه بیگانا جه ههنترینی زوانیوی تیکه‌ل وهش بو، چی سالا دمایبوو ئیشاره به زوانیو به نامی زوانو > میچیف کی جه بهینو کانادای و ئامریکایه‌نه کریو، که زوانو چند سهد هه‌زاربو ئەوه‌کوؤتا پراوچیه فه‌رانسه‌ییا و ژهنه بومیان که زوانی ئالگۆنکینسکی (کریی) ئا بیهن. ئی زوانی بهش که‌رده‌ییوی سه‌یرشا ههن. که به کۆرتی که‌رو پانه‌یه که فعله‌کی جه کریبوو مه‌یا و نامه‌کی جه فه‌رانسه‌ویبوو. و ئینه‌یچه پیوه‌نی تایبه‌تیش به ساختمانو ئا زواناوه ههن. ئەندا فره و مؤحه‌قیقا زوانی ئینیئیی سه‌رو ئی باوه‌ریه که زوانی تیکه‌ل وجودش نیا و ده‌لیله‌یچشا په‌ی ئینه‌یه ئانینه که جه به‌شی فره و حاله‌تانه و نسه‌ته‌ن ههر فره ئاسان یو متاوو هه‌ستیوی مه‌رکه‌زی ویئو که ته‌نیا جه یه‌ک یاگۆو ئامان (ئا هه‌سته جه مه‌رکه‌زو هه‌مارو که‌لیما. ئاسایی‌ته‌رین که‌لیما جه زوانی گف‌ت و گو‌نه - و گراماتیکه‌نه پیک میئ) "2*.

ئا ههل و مه‌رجه که زوانی تیکه‌لو میچیف‌یش چه‌نه وهش بیهن تایبه‌تیا و فره دورا جه ههل و مه‌رجیوی که جه کۆردستانه‌نه ههن و زوانه کۆردیه‌کا مه‌گیرووه.

زوان عیباره‌تا جه سیسته‌می ده‌نگی، که‌لیمی و گراماتیکی. شایه‌د کریو گردو که‌لیما زوانیوی فاریوو په‌ی دلّی زوانیوته‌ری، (ئادیچ ئەگەر فاریای ماناکاشا مه‌سه‌لی وه‌شه نه‌که‌رو و ئارو چی بابه‌توو زوانه کۆردیه‌کی تا رادیوی فره تیکه‌لینئی)، به‌لام ئەه‌ی یو سیسته‌مه ده‌نگیه‌که‌ی و گراماتیکه‌که‌ی چی‌ش په‌نه که‌رو؟ ئەگەر سیسته‌مه ده‌نگیه‌که‌ی چون وی‌ش فاریوو، ده‌ی مشیو سیسته‌می ده‌نگی ئوو لای فاری، ئەگەر فاریش و فاریشوو، ده‌ی ئیتر عه‌لاقیش سه‌رو زوانه ئەوه‌لینه‌که‌ییو مه‌مه‌نو. گراماتیکه‌که‌یچه ههر پاسه.

ئیمه ئەگەر جه ته‌جرۆبه‌و ویچماوه په‌یش بلمی به ئاسانی په‌یما به‌ر گنۆ که ئیمه زوانه کۆردیه‌کا پیسه وی‌شا فی‌ری بیمی و تیکه‌لینشا مه‌که‌رمی. که‌سی کۆرد ههن که فره‌ته‌رو زوانه کۆردیه‌کا مزانو که چی نه‌ته‌نیا جه قسه که‌رده‌ی چه‌نی یوته‌ریه‌نه تیکه‌لینشا مه‌که‌رو، به‌لکه جه زیهنو ویچشه‌نه ئا کاریه مه‌که‌رو. جه مه‌نته‌قه‌و پاوه‌یه‌نه فره و وهختا جافی و هوؤرامیی رو به‌رو ههنترینی و چه‌نی یوی ههر به زوانو وی‌شا قسی که‌را و هه‌ردوه لایچه به ته‌مامی و بی‌گرفت میاوانه ههنترینی.

خانه‌وادئ فرئ هه‌نی که دوه زوانینئی، یانی تاته‌که‌ی زوانیوش ههن و ئەداکی زوانیوته‌ر، که‌چی زارۆله‌کینشا زوانه‌کا تیکه‌لی مه‌که‌را، به‌لکه رو به هه‌رکه‌سیوی به زوانو وی‌ش قسی که‌را. فی‌ر بیه‌ی زوانیوی ههر پیسه وی‌ش وه‌شته‌را و ئاسانته‌را.

یو گرته به مانا و ئانه‌یه که زوانیو بو که گردما بتاومی بیاومی‌شه‌نه و قسی‌ش په‌نه که‌رمی.

ئینه‌یچه که‌رو به باسیوته‌ر و مانا تیکه‌ل که‌رده‌ی و یو گرتی زوانا مه‌گیرو وئ. په‌ی نمونه‌ی زوانی ئینگلیسی ئارو خه‌ریکا بای بو به زوانی دنیایی و دنیای گیرووره، به‌لام ههر یاگیو ملو ههر ئینگلیسیا و چه‌نی هیچ زوانیوی شه‌ریکی مه‌که‌رو و تیکه‌ل مه‌بو. ههر پاسه‌یچه خاسا، ئەندا ئەگەر به پیچه‌وانه و ئانه‌یه بو، ده‌رده و دنیایی بیه‌ی مه‌وه‌رو. زوانی ئینگلیسی مه‌کریو ئوروپانه چیویو بو و ئاسیا و ئافریقانه چیویوته‌ر. ئینگلیسی مشیو گرد یاگیوو ههر ئینگلیسی بو تا مه‌ردمو گرد یاگیوی بتاوو بیاووشه‌نه و به کارش بارو. فی‌ر بیه‌ی ئینگلیسیچه پاسه که ههن ئاسانته‌را.

ئه‌گه‌ریچ مه‌نزور جه یو گرتی ستانداردیزه که‌رده‌یا، ئادیچ ئەیزه‌ن که‌رو به چیویوته‌ر. په‌ی ئانه‌یه زوانیو یا دیالکتیو جه زوانیوی گیروی و ئاموزش مدیریو، و یا پیسه ستانداردی په‌ره‌ش

په نه مديرو و علاقيوش نيا به تيكله كرده يوؤ. پيسه زواني فارسي جه ئيرانه نه، ئانه كه مه درسه كانه هه ن سهراسه ريا و ستانداردا و چه ني باقى له هجه كا فارسي، پيسه تاراني و ئه سفه هاني و ... فهرقت هه ن و شه ريكي هيچ زوانيوته ريچ مه كه روؤ.

جا ئينسان هه رچي فره تهر چي مه سه لي ورد يووه خاسته ر پهبش بهر گنو كه مه سه لي زواني يو گرته ي، پا مانا كه زوانه كي تيكله لي با و جه تيكله ليشا زواني وهش بو، كه گرد كو رديو بياووشه نه فره تهر خه يالا و ماناي زه مينيه پيدا مه كه روؤ.

ئي خه يالو تيكله كرده يه، دلي ئه ديبيا و روشنو يرا كو رديه نه بيه ن و يو جه ئه ده بياتو كو رديه نه مياووش په نه و جه كو رديستانو به شه و عيراقچه نه تا راديو هه رمانهش په ي كريا، كه چي بيجه جه سه ر وه نه تيك داي راش ئوو ياگيو نه به رده .

ئيسه كه پيئ زواني يهك گرتوي هيچ ياگيوؤ مهياواره زه مين، ئه ي ته كليفو مه ردمو كو رديستاني چي رابته نه مشيو چيش بو ؟

ئيمه كاريو كاريو كه رمي كه بياومينه زوانه كو رديه كا و نيازما به زوانيوي تازهي نه بو. ئه گه ر زوانه كو رديه كي، لاني كه م دياريه كيشا به رهميه ت بشناسيا و هه رمانه شا په ي كاريو و به كار به يا، ئانه مه به رو كه مه ردمو كو رديستاني گرد ياگيوؤ به ئاساني مياووشانه .

چي بابته توؤ ته جرؤبي خاسي هه ني. په ي نمونه ي ته جرؤبه و سويسي كه يه ري زواني ره سميش جه ته خته و مه مله كه تيبه نه هه ني و زوانيوي ره سميش جه ته خته و مه نته فه بيه نه. جه سوئده نه بيجه جه سوئدي په نج زواني ته ريچ ره سميه تشا هه ن. هه ر پاسه ئه ساسنامه و شو راو ئوروي سهر و ئه فه ليه تا زواني خراب نيا. ته نيا ته مه دوؤنو غه ربى نيا كه به رخوردى نسه ته ن مناسبش كه رده ن پي مه سه لي به لكو ياگاته رو دنياچوؤ به رخوردى ژيرانه كريان .

كاريو مه ردمو كو رديستاني به ئه وه ئاسته ي و به ره سميه ت ئه شناساي زوانه دياريه كا، زوانيوي به ين زواني، به هو ر چنيه ئازاد هو ر چنو و په رهش په نه دو و ئاموزنش دو تا گردو مه ردمو كو رديستاني بياووشه نه. ئي زوانه كاريو يو جه زوانه كو رديه كا و يا ديالكتيوشا بو . يا زوانيوته ر بو، مه سه له ن ئينگليسي. هو ر چنيه ي زواني ئينگليسي پيسه زوانيوي ره سمى جه كو رديستانه نه، فره گرفتى ئاروي و سه وايما په ي كه رووه و ئانده يچ سه خت نيا كه مرمانوؤ.

ئانا وينمي هه ر چي قه رنينه فره و مه مله كه تا ئافريقاي شونه و بهر ئاميشا چيرو ده سه لاتو كو لونياليزمو ئينگليسيه نه، زواني ئينگليسيشا پيسه زواني ره سمى و زواني به يني هو ر چنيه ن) نزيك به 20 مه مله كه ته ئه فريقيا يا ئارو زواني ئينگليسي زواني ره سمى و يا يو جه زوانه ره سميه كاشانه)*3.

جا به وه ره چه م گرته و گردو ئينيشاخاس ئانه نه كه روشنو يري كو رد، جياي دل وهش بيه ي به ئي وه رمه، به دي ناما و يو گرته ي زوانا، چه ني واقعي بو و زوانه كو رديه كا هه ر پاسه كه هه ني قه بول كه روؤ و به كارشا بارو و په ي زواني هه مه گيري فكريوته ر كه رووه .

سيامه ند هوؤرامى

27-08-2004

سه رچه مي:

Östen Dahl, språkets enhet och mångfald - 1

2- هه مان سه ر چه مه

http://www.african.gu.se - 3